

Shai

שי

Paroles : Rachel

Musique : Levi Sha'ar / Moni Amarilio

Chorégraphie : [Tishler Tuvia](#) - 1996

שי

אעולל כגפן
שארית הרחש
ואשלח מנחה לך
מזמרת לבי
כל שיד העצב
לא עקרה משורש
וקדים-הזעם
לא שדף עוד בי

ארפד הטנא
זכרונות כנרת
ורד שמי הבוקר
בין עצי הגן
זהב הצהרים
במרחב רוגע
ולילך הערב
על הרי גולן

זכר ליל הסהר
על חלקת המים
זו תרועת האושר
בעלות ימי
זו תרועת האושר
בה אקשור הטנא
ואשלח אליך
התשמח לשי?

Shai

A'olel kagefen
She'erit harachash
Ve'eshlach mincha lach
Mizimrat libi.
Kol sheyad ha'etzev
Lo akra mishoresh
Ukedim haza'am
Lo shadaf od bi.

Araped hateneh
Zichronot Kineret
Vered shmei haboker
Bein atzei hagan.
Zahav hatzohoraim
Bemerchav roge'a
Velilach ha'erev
Al harei Golan.

Zecher leil hasahar
Al chelkat hamayim
Zo tru'at ha'osher
Ba'alot yamai
Zo tru'at ha'osher
Ba ekshor hateneh
Ve'eshlach elecha -
Hatismach la'shai ?

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = feminine

Shai, shayim	un cadeau	[ז]	שי, שיים
Le'olel, olel	grapiller/ nettoyer, exterminer		עולל, לעולל
Gefen, gfanim	une vigne	[נ]	גפנים, גפן
She'erit, she'eriot	un reste	[נ]	שאריות, שארית
Rachash, rechashim	un murmure, une rumeur/une pensée	[ז]	רחש, רחשים
Rachash, rechashim	la vermine, un grouillement	[ז]	רחש, רחשים
Lishloach, shalach	envoyer		שלח, לשלוח
Mincha, m'nachot	un cadeau, un présent	[נ]	מנחה, מנחות
Zimrah	un chant, une musique	[נ]	זמרה
Lev	le cœur	[ז]	לב
Kol she	tout ce que		כל ש
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Etzev, atzavim	la tristesse, le chagrin	[ז]	עצבים, עצב
La'akor, akar	détruire, arracher		עקר, לעקור
Min	de		מין
Shoresh, shorashim	une racine	[ז]	שורשים, שורש
Kadim	un vent d'est	[נ]	קדים
Za'am, ze'amim	l'irritation, la colère	[ז]	זעם, זעמים
Lishdof, shadaf	dessécher, brûler		שדף, לשדוף
Od	encore		עוד
Leraped, ripped	étendre/tapisser		ריפד, לרפד
Teneh, tna'im	une corbeille, un panier	[ז]	טנא, טנאים
Zikaron, zikronot	un souvenir, la mémoire	[ז]	זכרונות, זכרון
Kineret	le lac de Kineret		כנרת
Vered, veradim	une rose	[ז]	וורדים, וורד
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Bein... levein	entre		בין
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב

Tzohoraim	le midi (le temps)	[ז]	צהרים
Merchav, merchavim	un espace, une zone	[ז]	מרחב, מרחבים
Roge'a, roga'at	calme, paisible		רוגעת, רוגע
Lilach, lilachim	un lilas	[ז]	לילך, לילכים
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Al	sur		על
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Golan	le plateau du Golan		גולן
Zecher, zcharim	un souvenir	[ז]	זכר, זכרים
Layil, leilot	la nuit	[ז]	לילות, ליל
Sahar	la lune/ le croissant	[ז]	סהר
Chelkah, chalakot	un terrain	[נ]	חלקה, חלקות
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Zo	ce, ceci, celà		זו
Tru'a, tru'ot	des cris	[נ]	תרועה, תרועות
Osher	le bonheur	[ז]	אושר
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Likshor, kashar	lier, attacher		לקשור
Lismoach, samach	se réjouir		שמח, לשמוח

Un cadeau

Je grappillerai comme sur une vigne
Ce qui reste des sentiments,
Et je t'enverrai un présent
Du chant de mon cœur.
Tout ce que la main de la tristesse
N'a pas arraché par la racine,
Et que le vent de la colère
N'a pas desséché en moi.

Je tapisserai un panier
Avec des souvenirs du Kineret
Et le rose des cieux matinaux
Entre les arbres du jardin.
L'or du midi
Sur l'étendue paisible
Et le lilas du soir
Sur les monts du Golan.

Le souvenir d'une nuit au croissant de lune
Sur le plan d'eau,
C'est le cri du bonheur
Quand mes journées débutent.
C'est le cri du bonheur,
Je ficellerai le panier
Et je te l'enverrai.
Te réjouiras-tu de ce présent ?

Pas de danse

Shai

Thèmes musicaux : Introduction. 8 mesures en $\frac{3}{4}$.

A. 8 mesures en $\frac{3}{4}$.

B. 8 mesures en $\frac{3}{4}$ (2 x) + 2 mesures en $\frac{3}{4}$ (partie instrumentale).

Formation : en cercle, face au centre, position V.

Déroulement :

- A.m.1 1 p. de valse du P d, en avant scam.
m.2 en pivotant sur P g d' $\frac{1}{2}$ tour à g, p. de valse en arrière scam. Terminer face sam.
m.3 1 p. de valse du P d en arrière scam.
m.4 par 1 p. de valse du P g, faire $\frac{1}{2}$ tour à g. Terminer face au centre.
m.5-6 double tcherkessia du P d :
m.5.t.1 croiser et poser P d devant le P g.
t.2 p. du P g sur place.
t.3 joindre P d.
m.6 idem m.5 mais Ps opposés.
m.7.t.1 face scam, p. du P d en avant.
t.2 brosser P g près du P d.
t.3 p. du P g en avant.
m.8 idem m.7.
B1.m.1.t.1 face au centre, p. du P d latéralement à d.
t.2 croiser et poser P g derrière P d.
t.3 p. du P d latéralement à d.
m.2.t.1 croiser et poser P g devant P d.
t.2 s'élever légèrement sur la pointe du P g et lever le P d étendu sur le côté.
t.3 par un large mouvement circulaire scam de la J d, croiser et poser P d devant P g.
m.3-4 idem m.1-2 mais Ps et sens opposés.
m.5.t.1 p. du P d latéralement à d.
t.2 croiser et poser P g derrière P d.
t.3 p. du P d sur place.
m.6 par 1 p. de valse du P g en avant, faire 1 tour à g sur place ou en progressant légèrement vers l'extérieur.
m.7.t.1 face sam, se lâcher les Ms, p. du P d en avant et lever les Bs très haut en avant.
t.2 joindre P g.
t.3 p. du P d sur place.
m.8.t.1 en se tournant face au centre, se rejoindre les Ms. Croiser et poser P g derrière P d.

- t.2 p. du P d latéralement à d.
- t.3 croiser et poser P g devant P d.
- B2.m.1-4 idem B1.m.1-4.
- m.5.t.1 Ep g tournée vers le centre, p. du P d latéralement à d. [en se
- t.2 croiser et poser P g derrière P d. [déplaçant vers
- t.3 p. du P d sur place. [vers l'extérieur.
- m.6 se lâcher les Ms. Par 1 p. de valse du P g en avant, faire 1 tour $\frac{1}{4}$ à g en progressant vers le centre et terminer face au centre.
- m.7.t.1 p. du P d en avant et lever les Bs en avant très haut.
- t.2 joindre P g.
- t.3 p. du P d en arrière en commençant à pivoter à d.
- m.8 en 1 p. de valse du P g en avant, faire 1 tour à d vers l'extérieur.
- m.9 *yéménite arrière du P d :*
- m.9.t.1 se rejoindre les Ms et p. du P d en arrière.
- t.2 p. du P g en arrière.
- t.3 p. du P d en avant.
- m.10 en se tournant vers la d, p. de valse du P g en avant scam.

Description : Michel PIERRE

2-3 mars 2012